

Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 17

Rozeslána dne 3. dubna 2013

Cena Kč 50,-

O B S A H:

31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy o spolupráci v oblasti ochrany svědků

31**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. května 2012 byla na Štíříně přijata Smlouva o spolupráci v oblasti ochrany svědků.

Jménem České republiky byla Smlouva podepsána téhož dne.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Republiky Slovinsko, deponitáře Smlouvy, dne 11. února 2013.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. prosince 2012. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle téhož ustanovení dne 1. dubna 2013.

Anglické znění Smlouvy a její překlad do českého jazyka se vyhledávají současně.

A G R E E M E N T

ON THE COOPERATION IN THE AREA OF WITNESS PROTECTION

The Contracting Parties to this Agreement,

- RECALLING the cooperation between the competent Ministries of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia in the framework of the Salzburg Forum;
- DESIRING to develop and enhance their cooperation in witness protection;
- HAVING REGARD TO the best practice models developed by Europol in the area of witness protection;
- RECOGNIZING bilateral and multilateral agreements on police cooperation concluded between the Contracting Parties;
- HAVING REGARD TO the national legislation of the Contracting Parties and European Union law, including regulations on personal data protection;
- HAVING REGARD TO the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 2000, UNTOC;
- RECALLING the United Nations Convention against Corruption of 2003, UNCAC;
- HAVING REGARD TO the relevant Council of Europe instruments;
- BEARING IN MIND the free movement of persons in the European Union and the challenges thus related to the area of witness protection;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to develop and enhance cooperation related to witness protection between the Contracting Parties.

Article 2

(1) The national contact points of the Contracting Parties referred to in Article 10 shall directly cooperate in the area of witness protection upon written request. The competence of the national contact points shall be governed by the national legislation.

(2) The cooperation shall, in particular, include the relocation and protection of persons, exchange of information, administrative, technical and logistical support and training of the staff of witness protection units.

(3) The protected person to be relocated must have been placed under the national protection programme of the requesting Contracting Party or, in case of urgent need, it must be presumable that this person will be taken into the national protection programme of the requesting Contracting Party, if this is foreseen under the national legislation of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly. The person to be protected shall remain under the national protection programme of the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with all necessary information which is relevant to this Contracting Party to come to a decision.

(5) Enrolling an endangered person into the national protection programme of the requesting Contracting Party shall be fully in competence of this Contracting Party. The requested Contracting Party shall not re-evaluate the reasons for the enrolment.

(6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party may cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 3

The mutually agreed conditions for the relocation, assistance and protection of persons in each individual case shall be set forth in a separate document concluded by the national contact points referred to in Article 10 of the Contracting Parties involved in this individual case. Significant changes in the situation of the protected person should be reflected in amendments or in a new separate document.

Article 4

Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party shall be subject to the instructions given by the national contact point of the host Contracting Party.

Article 5

(1) For the carrying of arms, ammunition and equipment and the use of vehicles by officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party, the provisions of Article 19 of the Council

Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

(2) Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party may use their arms, ammunition and equipment only in legitimate self-defence or in the defence of others.

(3) In order to ensure the confidentiality of the protective measures officers may conceal their original identities and the vehicles used.

(4) If under this Agreement and upon prior approval officers from a requesting Contracting Party intend to act within the territory of another Contracting Party, the national contact point of the requesting Contracting Party shall provide the national contact point of the requested Contracting Party in advance with the following information:

- purpose of the action,
- identification of the officers,
- arms, ammunition and equipment carried by the officers,
- vehicles used by the officers.

Article 6

Regarding protection and assistance, general rules of civil liability, criminal liability, and employment relations, the provisions of Articles 20 to 23 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

Article 7

Regarding the protection of personal data supplied by the Contracting Parties under this Agreement, the provisions of the Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters shall apply. Each Contracting Party shall guarantee a level of protection of personal data in its national legislation at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and its Additional Protocol of 8 November 2001 and in doing so, shall be bound by the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector, also where data are not processed automatically.

Article 8

The Contracting Parties shall ensure the full confidentiality and physical protection of all information supplied by the Contracting Parties under this Agreement, by all necessary measures in accordance with their national legislation. Classified information shall be exchanged exclusively by the national contact points of the Contracting Parties.

Article 9

In individual cases, where a Contracting Party is of the opinion that the granting of a request under this Agreement may adversely affect its national security, public order, state's interests or national legislation, such Contracting Party may refuse cooperation in whole or in part or make its cooperation conditional upon specified terms while complying with other international cooperation obligations.

Article 10

For the purposes of the cooperation under this Agreement, each Contracting Party shall designate a national contact point when depositing the instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 15 or 16. This national contact point shall be the unit running the national protection programme.

Article 11

(1) The requesting Contracting Party shall bear the costs of living or other measures requested by this Contracting Party for the protected persons. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.

(2) Each Contracting Party shall bear all other costs incurred by its authorities in implementing this Agreement.

(3) In special cases, the national contact points concerned may agree in a separate document in accordance with Article 3 on different arrangement as regards the bearing of costs.

Article 12

(1) The provisions of this Agreement shall apply between Member States of the European Union only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Agreement, European Union law shall take precedence in applying the relevant provisions of this Agreement.

(2) This Agreement shall not affect rights and obligations under any existing bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties.

Article 13

Upon request of either Contracting Party, a joint working group made up of representatives of the Contracting Parties shall evaluate the implementation of this Agreement and shall identify any need for supplements or amendments.

Article 14

(1) The Government of the Republic of Slovenia shall act as Depositary of this Agreement.

(2) The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of ratifications, acceptances, approvals, accessions and other statements concerning this Agreement.

(3) The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each signatory party and to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval between the two ratifying Contracting Parties. Concerning other Contracting Parties this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force.

Article 16

(1) This Agreement shall be open for accession to all Member States of the European Union and other States applying the Schengen acquis. The Depositary shall transmit a certified copy of the Agreement to each acceding State.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

(3) This Agreement shall enter into force for any acceding State on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 17

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) Each Contracting Party may withdraw from this Agreement by diplomatic channels with a written notification to the Depositary.

(3) The withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.

(4) If the national contact point of the withdrawing Contracting Party has concluded separate documents in accordance with Article 3, these separate documents shall remain effective until the national contact points of the Contracting Parties concerned, have in mutual consent terminated the cooperation under the respective separate document, taking fully into account the safety of the persons to be protected in these particular cases.

Done at Štířín, on 24 May 2012, in a single original in the English language.

PŘEKLAD

SMLOUVA

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY SVĚDKŮ

Smluvní strany této smlouvy,

- **ODVOLÁVAJÍCE SE** na spolupráci příslušných ministerstev Rakouské republiky, Bulharské republiky, Chorvatské republiky, České republiky, Maďarska, Polské republiky, Rumunska, Slovenské republiky a Republiky Slovinsko v rámci Salcburského fóra;
- **PŘEJÍCE SI** rozvíjet a posilovat spolupráci při ochraně svědků;
- **BEROUCE V ÚVAHU** vzory nejlepší praxe vyvinuté Europolem v oblasti ochrany svědků;
- **UZNÁVAJÍCE** dvoustranné a mnohostranné smlouvy o policejní spolupráci uzavřené mezi smluvními stranami;
- **S OHLEDEM NA** vnitrostátní právní řád smluvních stran a právo Evropské unie, včetně pravidel ochrany osobních údajů;
- **S OHLEDEM NA** Úmluvu proti nadnárodnímu organizovanému zločinu z roku 2000 (UNTOC);
- **ODVOLÁVAJÍCE SE** na Úmluvu proti korupci z roku 2003 (UNCAC);
- **S OHLEDEM NA** příslušné nástroje Rady Evropy;
- **BEROUCE V ÚVAHU** volný pohyb osob v Evropské unii a z něj vyplývající výzvy související s oblastí ochrany svědků;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Účelem této smlouvy je rozvíjet a posilovat spolupráci související s ochranou svědků mezi smluvními stranami.

Článek 2

1. Národní kontaktní místa smluvních stran podle článku 10 spolupracují v oblasti ochrany svědků přímo na základě písemné žádosti. Působnost národních kontaktních míst se řídí vnitrostátním právním řádem.

2. Spolupráce zahrnuje zejména přebírání a ochranu svědků, výměnu informací, administrativní, technickou a logistickou pomoc a školení personálu útvarů pro ochranu svědků.
3. Chráněná osoba, která má být převzata, musí být zařazena do národního ochranného programu žádající smluvní strany nebo, v případě naléhavé potřeby a pokud to umožňuje vnitrostátní právní řád žádané smluvní strany, musí existovat předpoklad jejího zařazení do národního ochranného programu žádající smluvní strany. Při provádění podpůrných opatření v souvislosti s ochranou těchto osob se uplatní přiměřeně vnitrostátní právní řád žádané smluvní strany. Chráněná osoba zůstane zařazena v národním ochranném programu žádající smluvní strany.
4. Žádající smluvní strana poskytne žádané smluvní straně veškeré nezbytné informace potřebné pro to, aby žádaná smluvní strana mohla o žádosti rozhodnout.
5. Zařazení ohrožené osoby do národního ochranného programu žádající smluvní strany je plně v působnosti této smluvní strany a důvody pro něj nepodléhají přezkoumání žádanou smluvní stranou.
6. Žádaná smluvní strana může ukončit podpůrná opatření ze závažných důvodů a po řádném oznámení žádající smluvní straně. V takovém případě žádající smluvní strana převezme dotyčnou osobu zpět.

Článek 3

Vzájemně dohodnuté podmínky pro přebírání, pomoc a ochranu osob se v každém jednotlivém případě stanoví v samostatném ujednání uzavřeném mezi národními kontaktními místy podle článku 10 dotčených smluvních stran. Významné změny týkající se postavení chráněné osoby by měly být uvedeny v dodatcích nebo novém samostatném ujednání.

Článek 4

Pracovníci národního kontaktního místa jedné smluvní strany, kteří působí podle této smlouvy na území jiné smluvní strany, podléhají pokynům národního kontaktního místa hostitelské smluvní strany.

Článek 5

1. Pro nošení zbraní, střeliva a vybavení, jakož i použití vozidel pracovníky národního kontaktního místa jedné smluvní strany, kteří působí podle této smlouvy na území jiné smluvní strany, se přiměřeně použijí ustanovení článku 19 rozhodnutí Rady 2008/615/SVV z 23. června 2008 o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti.
2. Pracovníci národního kontaktního místa jedné smluvní strany, kteří působí podle této smlouvy na území jiné smluvní strany, mohou používat své zbraně, střelivo a vybavení pouze k nutné obraně nebo k obraně jiných osob.

3. K zajištění důvěrnosti ochranných opatření mohou pracovníci utajovat svou skutečnou totožnost a používaná vozidla.
4. Mají-li pracovníci žádající smluvní strany v úmyslu podle této smlouvy a po předchozím souhlasu působit na území jiné smluvní strany, národní kontaktní místo žádající smluvní strany musí předem poskytnout národnímu kontaktnímu místu žádané smluvní strany následující informace:
 - účel působení,
 - označení pracovníků,
 - zbraně, střelivo a vybavení pracovníků,
 - vozidla užívaná pracovníky.

Článek 6

Pokud jde o ochranu a pomoc, obecná pravidla občanskoprávní odpovědnosti, trestní odpovědnosti a služebního poměru, použijí se přiměřeně ustanovení článků 20 až 23 rozhodnutí Rady 2008/615/SVV z 23. června 2008 o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti.

Článek 7

Pokud jde o ochranu osobních údajů předaných smluvními stranami podle této smlouvy, použijí se ustanovení rámcového rozhodnutí Rady 2008/977/SVV z 27. listopadu 2008 o ochraně osobních údajů zpracovávaných v rámci policejní a justiční spolupráce v trestních věcech. Každá smluvní strana zajistí, aby úroveň ochrany osobních údajů podle jejího vnitrostátního právního řádu byla přinejmenším odpovídající úrovni ochrany vyplývající z Úmluvy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981 a jejího Dodatkového protokolu z 8. listopadu 2001, a zároveň se řídí zásadami doporučení Výboru ministrů Rady Evropy členským státem R(87) 15 ze dne 17. září 1987 o používání osobních údajů v policejním sektoru, a to i v případě, že nejsou data zpracovávána automatizovaně.

Článek 8

Smluvní strany zajistí plné utajení a fyzickou ochranu všech informací předávaných smluvními stranami podle této smlouvy všemi nezbytnými opatřeními v souladu se svými vnitrostátními právními řády. Utajované informace se vyměňují výlučně mezi národními kontaktními místy smluvních stran.

Článek 9

Jestliže je v konkrétním případě kterákoliv smluvní strana toho názoru, že vyhovění žádosti podle této smlouvy může ohrozit její národní bezpečnost, veřejný pořádek nebo státní zájmy či porušit její vnitrostátní právní řád, může spolupráci zcela nebo částečně odmítnout nebo ji podmínit konkrétními požadavky, za současného dodržení ostatních závazků mezinárodní spolupráce.

Článek 10

Za účelem spolupráce podle této smlouvy každá smluvní strana při uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení podle článku 15 nebo 16 určí národní kontaktní místo. Národním kontaktním místem je útvar provádějící národní ochranný program.

Článek 11

1. Žádající smluvní strana hradí životní náklady chráněných osob nebo jiná opatření požadovaná touto smluvní stranou ve vztahu k chráněným osobám. Žádaná smluvní strana hradí náklady na personál a materiální náklady spojené s ochranou takových osob.
2. Každá smluvní strana nese veškeré další náklady, které jejím orgánům vzniknou při provádění této smlouvy.
3. V konkrétních případech se dotčená národní kontaktní místa mohou v samostatných ujednáních podle článku 3 dohodnout na jiném způsobu hrazení nákladů.

Článek 12

1. Ustanovení této smlouvy se mezi členskými státy Evropské unie použijí pouze v rozsahu, v němž jsou v souladu s právem Evropské unie. Přijme-li v budoucnu Evropská unie úpravu mající dopad na předmět této smlouvy, bude mít právo Evropské unie přednost před příslušnými ustanoveními této smlouvy.
2. Touto smlouvou nejsou dotčena práva a závazky plynoucí z jakékoliv dvoustranné nebo mnohostranné smlouvy mezi smluvními stranami.

Článek 13

Na žádost kterékoliv ze smluvních stran vyhodnotí společná pracovní skupina složená ze zástupců smluvních stran provádění této smlouvy a potřebu jejích doplnění či změn.

Článek 14

1. Vláda Republiky Slovinsko je depozitářem této smlouvy.
2. Depozitář neprodleně oznámí smluvním stranám ratifikace, přijetí, schválení, přistoupení nebo jiná prohlášení týkající se této smlouvy.
3. Depozitář předá ověřenou kopii této smlouvy každému signatáři a sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a uveřejnění v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek 15

1. Tato smlouva vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po uložení druhé ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení mezi dvěma smluvními stranami, které vyjádřily svůj konečný souhlas být smlouvou vázány. Pro další smluvní strany vstupuje tato smlouva v platnost první den druhého měsíce následujícího po uložení jejich ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení.
2. Depozitář oznámí všem smluvním stranám datum vstupu smlouvy v platnost.

Článek 16

1. Tato smlouva je otevřena pro přistoupení všem členským státům Evropské unie a dalším státům aplikujícím schengenské acquis. Depozitář předá ověřenou kopii této smlouvy každému přistupujícímu státu.
2. Listiny o přistoupení jsou ukládány u deponitáře.
3. Tato smlouva vstupuje v platnost pro jakýkoliv přistupující stát první den druhého měsíce následujícího po uložení jeho listiny o přistoupení.

Článek 17

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Každá smluvní strana může tuto smlouvu vypovědět diplomatickou cestou písemným oznámením deponitáři.
3. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců od data doručení oznámení deponitáři.
4. Jestliže národní kontaktní místo smluvní strany, která smlouvu vypovídá, uzavřelo samostatná ujednání podle článku 3, tato samostatná ujednání zůstávají v platnosti, dokud národní kontaktní místa dotčených smluvních stran po vzájemné dohodě spolupráci podle příslušného samostatného ujednání neukončí, a to při plném zohlednění bezpečnosti osob chráněných v takových konkrétních případech.

Dáno na Štíříně dne 24. května 2012 v jednom vyhotovení v anglickém jazyce.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.